

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН



**СИЛАБУС ВИБІРКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД БІЗНЕС-ДОКУМЕНТАЦІЇ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ**

освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь Бакалавр
факультет обліку та фінансів

Розробник:

Олена Савенкова,
старший викладач
кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін,

Гарант:

Алла Дедушно,
к. філол. н., доцент,
доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтава 2022 р.

Назва навчальної дисципліни	Переклад бізнес-документації німецькою мовою
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Олена Савенкова , старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Контакти: ауд. 460, навчальний корпус № 4 e-mail: olena.savenkova@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: практичний курс другої іноземної мови (німецька).

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: формування у здобувачів вищої освіти навичок перекладу вузькопрофільних текстів у галузі бізнесу та комерції.

Основні завдання навчальної дисципліни: вдосконалення у здобувачів вищої освіти практичних навичок роботи з бізнес-документацією, ознайомлення з особливостями структурування та оформлення перекладу ділових та комерційних документів, засвоєння критеріїв оцінки якості перекладу, редагування та форматування текстів бізнес сфери.

Компетентності:

Загальні:

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові:

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання:

20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Internationale Handelsdokumente

Тема 2. Vertrag

Тема 3. Zahlungsbedingungen

Тема 4. Herkunftsnachweis

Тема 5. Bescheinigung der Qualität

Критерії оцінювання та засоби діагностики результатів навчання

Критерій досягнення результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним рівня вище межі незадовільного навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня засвоєння навчального матеріалу і вміння використовувати ці знання на практиці.

2. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти денної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Розв'язування тестів	Розробка та захист проекту	
Тема 1. Internationale Handelsdokumente	20	20	40
Тема 2. Vertrag			
Тема 3. Zahlungsbedingungen	20		20
Тема 4. Herkunftsnachweis	20		20
Тема 5. Bescheinigung der Qualität	20		20
Залік			100
РАЗОМ	80	20	100

для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти	Разом по темі
	Розв'язування тестів	
Тема 1. Internationale Handelsdokumente	20	50
Тема 2. Vertrag	30	
Тема 3. Zahlungsbedingungen		
Тема 4. Herkunftsnachweis	30	30
Тема 5. Bescheinigung der Qualität		
ІНДЗ (контрольна робота)	20	20
Залік		100
РАЗОМ	80	100

Критерії та шкала оцінювання виконання тесту за результатами роботи на лабораторних заняттях для здобувачів вищої освіти

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	Максимальна кількість балів
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти. Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. B)	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти. Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. A)	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Закрите завдання із простим множинним вибором	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано правильну	20

<p>(одновибіркове). Містить 2 варіанти Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. В)</p>	<p>відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.</p>	
<p>Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти. Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. А)</p>	<p>0 або 1 бал: 1 бал, якщо вказано кожную правильну відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.</p>	20
<p>Максимальна кількість балів</p>		80

Критерії та шкала оцінювання виконання та захисту проекту для здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Навички та вміння здобувачів вищої освіти
1	<p>Проект виконаний зі значною кількістю граматичних та лексичних помилок, не відповідає тематиці дослідження, представлення інформації фрагментарне, значна кількість тексту в презентації, відсутність зображень, графіків, таблиць, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти володіє найбільш поширеними словами та словосполученнями, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні, допускає фонематичні помилки</p>
2	<p>Проект виконаний зі значною кількістю граматичних та лексичних помилок, частково відповідає тематиці дослідження, представлення інформації фрагментарне, значна кількість тексту в презентації, відсутність зображень, графіків, таблиць, які характеризують доповідь</p> <p>Здобувач вищої освіти володіє найбільш поширеними словами та словосполученнями, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні, допускає фонематичні помилки</p>
3	<p>Проект виконаний зі значною кількістю граматичних та лексичних помилок, частково відповідає тематиці дослідження, представлення інформації фрагментарне, значна кількість тексту в презентації, відсутність зображень, графіків, таблиць, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти використовує в мовленні прості непоширені речення з опорою на зразок, має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає фонематичні помилки.</p>

4	<p>Проект виконаний з граматичними помилками, частково відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, значна кількість тексту в презентації, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти використовує в мовленні прості непоширені речення з опорою на зразок, має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає фонематичні помилки.</p>
5	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової недостатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти використовує в мовленні прості непоширені речення з опорою на зразок, має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає фонематичні помилки.</p>
6	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової недостатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє в основному логічно відтворювати монолог, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.</p>
7	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє в основному логічно відтворювати монолог, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.</p>
8	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє в основному логічно побудувати невеличке монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, допускаючи незначні помилки при використанні лексичних одиниць. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p>
9	<p>Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями,</p>

	<p>графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p>
10	<p>Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє зв'язно висловлюватись відповідно до ситуації, малюнка, робити повідомлення з теми, простими реченнями передавати зміст матеріалу, підтримувати бесіду, ставити запитання та відповідати на них.</p>
11	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловитись у межах теми відповідно до навчальної ситуації, а також у зв'язку зі змістом матеріалу, висловлюючи власне ставлення до предмета мовлення; уміє підтримувати бесіду, вживаючи короткі репліки. В основному вміє у відповідності з комунікативним завданням використовувати лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
12	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової недостатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь</p> <p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p>
13	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловлюватись у межах теми, передавати основний зміст матеріалу, підтримувати бесіду, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
14	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловитись у межах теми відповідно</p>

	до навчальної ситуації, а також у зв'язку зі змістом матеріалу, висловлюючи власне ставлення до предмета мовлення; уміє підтримувати бесіду, вживаючи короткі репліки. В основному вміє у відповідності з комунікативним завданням використовувати лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.
15	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловлюватись у межах теми, передавати основний зміст матеріалу, підтримувати бесіду, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
16	<p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловлюватись у межах теми, передавати основний зміст матеріалу, підтримувати бесіду, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
17	<p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє без підготовки висловлюватись і вести бесіду в межах теми, використовує граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок</p>
18	<p>Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації дозволяє якісному сприйняттю доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє без підготовки висловлюватись і вести бесіду в межах теми, використовує граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок</p>
19	<p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності до комунікативного завдання, не допускаючи при цьому фонематичних помилок. Уміє вільно висловлюватись і вести бесіду в межах вивчених тем, гнучко та ефективно користуючись мовними та мовленнєвими засобами.</p>
20	Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації дозволяє якісному

	<p>сприйняттю доповіді, комплексне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності до комунікативного завдання, не допускаючи при цьому фонематичних помилок. Уміє вільно висловлюватись і вести бесіду в межах вивчених тем, гнучко та ефективно користуючись мовними та мовленнєвими засобами.</p>
--	---

Шкала та критерії оцінювання виконання індивідуального завдання (контрольна робота) для здобувачів вищої освіти

Розподіл балів в межах варіанта контрольної роботи		Критерії оцінювання
Завдання	Бали	
1	0-5	16 – 20 балів ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав повні й чіткі відповіді на поставлені теоретичні питання; практичні завдання виконано правильно; мовне оформлення відповідей бездоганне.
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	
1	0-5	11 – 15 балів ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав відповіді на поставлені питання, але при цьому припустився незначних помилок, спрощень; при виконанні практичних завдань допущено не більше чотирьох помилок; мовне оформлення відповідей потребує незначного коригування.
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	
1	0-5	6 – 10 бали ставиться в тому випадку, коли ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав неповні відповіді на поставлені теоретичні питання, допущено неправильне тлумачення окремих мовознавчих категорій, наявні логічні та змістові помилки (непослідовність викладу матеріалу, суть питання розкрита частково); при виконанні практичних завдань допущено не більше сімох помилок; наявні грубі порушення літературних норм.
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	
1	0-5	0 – 5 балів ставиться в тому випадку, коли відповіді на поставлені теоретичні питання відсутні, неправильні або фрагментарні; при виконанні практичних завдань допущено більше восьми помилок; наявні грубі порушення мовних норм.
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	
3	0-5	
4	0-5	

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 120 год.

Кількість кредитів – 4.

Форма семестрового контролю – залік

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять є обов'язковим. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття, у разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування та застосування он-лайн словників. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, перед опануванням цієї навчальної дисципліни. Визнання набутих результатів навчання або відмова у їх визнанні, набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:

Анотація, онлайн словники, онлайн перекладачі, онлайн енциклопедії, аудіо записи, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Киев: СПб., 2011. 320 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2013. 280 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.

4. Кучер З.І. Практика перекладу: підручник. Вінниця: Нова книга, 2013. 504 с.

Допоміжні

1. Марахова А.Ф. Мова сучасних ділових документів. Київ: Наукова думка, 2000. 140 с.

2. Моргун В. В. Теория и практика научно-технического перевода. Учеб. пособие / Киевский международный ун-т гражданской авиации. Киев. 1997. 70 с.

3. Паламар Л.М., Кацавець Г.М. Мова ділових паперів. Київ: Либідь, 1995. 208 с

4. Плотницька І.М. Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання. Київ: Центр учбової літератури, 2008. 256 с.

5. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2004. 120 с.

6. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с.

7. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 543 с.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. Онлайн словники.